Characteristics of the Translation of Lexical Homonyms Within the Scope of The Languages Being Examined

Shadiyeva Shahnoza Sulaymanovna
Tashkent State Transport University

Abstract: This scholarly inquiry delves into the attributes of translating lexical homonyms within the framework of multilingual communication. The research endeavors to scrutinize the intricacies and difficulties linked to the translation of homonyms, taking into account the linguistic and cultural divergences inherent in distinct languages.

Keywords: translating homonyms, lexical homonyms, semantic dimensions, specific words, translation, qualitatively, multilingual communication, translation theory.

Introduction. The process of translating lexical homonyms introduces unique challenges within the domain of multilingual communication. Homonyms, referring to words that share identical spelling or pronunciation while harboring distinct meanings, necessitate scrupulous consideration throughout the translation process to accurately convey the intended significance. This article endeavors to scrutinize the distinct characteristics entailed in translating lexical homonyms across diverse languages, acknowledging the intricacies woven into linguistic structures and cultural nuances. The nuanced task of translating lexical homonyms demands a heightened awareness of the intricate interplay between form and meaning, as the shared linguistic expression conceals multiple semantic dimensions. The translator must navigate the subtleties of each language involved, recognizing potential pitfalls in conveying the appropriate meaning within different cultural contexts. Furthermore, the diverse etymological roots and historical evolutions of words must be carefully examined to unravel the intricacies of their varied interpretations.

One prominent challenge in translating homonyms lies in disambiguating the intended sense, particularly when the source language employs a single term with multiple meanings. The translator must exercise discernment to select an equivalent expression that encapsulates the desired semantic nuance in the target language. Additionally, the task involves negotiating potential cultural connotations attached to specific words, as meanings may vary significantly across linguistic and cultural landscapes. Moreover, the translation of lexical homonyms necessitates a deep understanding of the syntactic and grammatical structures within each language, as variations in linguistic organization can influence the interpretation of ambiguous terms. As such, this article delves into the intricate nature of translating homonyms, shedding light on the multifaceted considerations that language professionals must address to ensure accurate and culturally resonant communication across linguistic boundaries.

Literature review. The extant body of literature within the realms of translation and language studies has systematically examined the intricate challenges and strategic methodologies pertinent to the translation of lexical homonyms. Scholars in the field have underscored the pivotal considerations encompassing context, semantic analysis, cultural equivalence, and specific translational techniques required to ensure the precision of homonymous renderings in target languages. Furthermore, scholarly investigations have accentuated the influential role played by cultural context and language-specific nuances in delineating the optimal translational strategies for effectively conveying homonyms. The cumulative insights derived from existing literature furnish a comprehensive comprehension of the multifaceted intricacies inherent in the translation of lexical homonyms across diverse linguistic landscapes.

Homonymy is a linguistic phenomenon inherent in languages and manifests itself at various linguistic levels. Therefore, as a linguistic phenomenon, homonymy attracts the attention of scholars

exploring various aspects of language, including in a comparative context involving different related and unrelated languages, as it holds significance in the lexical-semantic description of the linguistic system. Homonymy typically involves the ambiguity of meaning. To fully elucidate the nature of homonymy, the study focuses on the relationship between form and content in linguistic units, necessitating a thorough theoretical examination.

The uniqueness of homonymy lies in the fact that the same linguistic unit, whether lexical or phraseological, can signify similar or closely related meanings of linguistic units. Especially in oral communication, listeners may find it challenging to discern which of the existing meanings of a linguistic unit to apply in a particular life situation. Similar difficulties may also arise for the speaker, who often contemplates how to convey the essence of their statement to the reader without introducing ambiguity. It is noteworthy that challenges in using homonyms can also arise in the process of learning foreign languages. Listeners or readers of a foreign text may struggle to quickly discern which form or meaning of a linguistic unit to focus on to ensure their understanding aligns with the communication context.

It is noteworthy that one of the areas where much is connected with the comprehension and utilization of homonymy is the translation and the translation process itself. This process is closely associated with the transfer and reworking of texts, sometimes even in an automated form, involving the determination of the semantic boundaries of individual lexical and phraseological units, and so forth. In translation theory and practice, homonymy is examined from various perspectives: "as a cause of translation errors (homonymy and the translator), as a reason for incorrect deviations from the mainstream of associations (homonymy and the reader of the translation); on the intra-language level, on the level of language pairs, and the level of multiple languages (interlingual); between realities and between realities and common words; on the level of closely related and different systemic languages"[1]. "Together with homonyms, paronymy is usually included in this concept, and, in some cases, even polysemy, from the perspective of translation, qualitatively indistinguishable from intralingual homonymy"[2]. Alongside other linguistic phenomena, the translation of homonyms represents a multifaceted process, requiring the utmost attention from the translator, particularly in the context of English to Tajik translation. "The interest of linguists in translation issues can be explained by the development of international contacts of our republic with the external, especially English-speaking world in all spheres of human activity, growing aspirations for the exchange of spiritual values on a global scale"[3]. Translation, as a rule, is a mediating work facilitating communication between representatives of different languages. As is well-known, there is a considerable amount of theoretical information regarding the concept of "translation" and the process itself. Here, we will only point out the characteristics of translation from the terminology perspective. Thus, translation signifies: "1) the process taking the form of a mental act and consisting of the fact that a speech work (text or oral utterance) generated in one - source - language (SL), is recreated in another - target - language (TL); 2) the result of this process, i.e., a new speech work (text or oral utterance) in the target language"[4].

Scholars in the field of translation approach the translation process differently. For instance, Jackson Matthews writes about literary translation: "Translation, as a whole, must accurately follow the content, and in form, it must accurately follow the original; moreover, it must incorporate something of its own, namely – the translator's voice"[5]. Like other linguistic units, homonyms possess characteristics associated with the challenges of translating them into other languages. Since homonyms are partly linked to the cognitive categories of language speakers and often reflect phenomena and situations related to national language peculiarities, one such feature of homonymy is undoubtedly the dual meaning of a lexical unit. Although these features are typically demonstrated by dictionaries, and translators make use of them in their work, the context in which a lexical unit unfolds its contextual properties plays a significant role. Nevertheless, skills in working with dictionaries are not excluded from the translator's mandatory requirements. In this regard, "there are differences between written translation, which involves the written transfer of meaning from one

language to another, and oral translation, which involves the transfer of meaning in oral form or the form of gestures (in the case of sign language) from one language to another"[6].

Research methodology. Investigating the nuances of translating lexical homonyms within the context of the languages under examination necessitated an extensive review of relevant literature. This involved a thorough exploration of existing translation theories and practices specifically addressing homonyms. To gain deeper insights, a qualitative analysis was conducted on multilingual texts and their respective translations. This analytical approach aimed to identify instances of homonyms and shed light on the methodologies and challenges encountered during their translation. The research methodology was meticulously designed to provide a nuanced, in-depth understanding of the complexities and strategies associated with translating homonyms across diverse linguistic frameworks. The literature review illuminated the multifaceted nature of translation processes and the varying approaches employed by scholars and practitioners in dealing with homonyms. Scholars emphasized the pivotal role of context, semantic analysis, cultural equivalency, and specific translational techniques to ensure an accurate rendition of homonyms in target languages. Furthermore, the studies underscored the significance of considering cultural context and language-specific nuances when determining the most suitable translational approach for homonyms.

The qualitative analysis involved a meticulous examination of real-world instances where homonyms posed challenges in the translation domain. Through this examination, the study identified patterns, trends, and potential pitfalls in translating homonyms. It also provided valuable insights into the strategies employed by translators to navigate these challenges, taking into account linguistic and cultural variations. In conclusion, the research methodology, combining literature review and qualitative analysis, offered a comprehensive exploration of the characteristics involved in translating lexical homonyms. The findings contribute to the existing body of knowledge in translation studies, providing a nuanced understanding of the intricacies associated with handling homonyms across different languages. The study serves as a valuable resource for translators, researchers, and educators engaged in the multifaceted field of multilingual communication and translation.

Analysis and results. The scrutiny of the translation of lexical homonyms uncovered a multifaceted process that requires meticulous attention to semantic, syntactic, and cultural intricacies. Translators employ various techniques, including contextual expansion, cultural adaptation, and disambiguation, to ensure the accurate conveyance of the intended meaning of homonyms in the target language. The analysis of translated texts provided valuable insights into the challenges faced by translators and the diverse strategies employed to navigate the complexities of rendering homonyms. It underscored the paramount importance of cultural and linguistic sensitivity in achieving effective and faithful translations. Semantic considerations play a crucial role in the translation of homonyms, as the same word may carry different meanings depending on the context. Translators need to discern the intended sense of the homonym in the source language and carefully select equivalent expressions in the target language. Additionally, the syntactic structure of sentences containing homonyms must be preserved, ensuring that the translated text retains its coherence and grammatical correctness.

Cultural adaptation emerges as a vital aspect of the translation process, recognizing that certain homonyms may have culture-specific connotations. Translators must be attuned to the cultural nuances associated with homonyms to accurately convey their intended meanings. This involves not only linguistic proficiency but also a deep understanding of the cultural contexts in which the source and target languages operate. Disambiguation techniques are frequently employed to resolve potential confusion arising from homonyms. Translators may use additional contextual information, modify sentence structures, or employ footnotes to elucidate the specific meaning of a homonym in a given context. These strategies aim to enhance clarity and prevent misinterpretations in the target language. The examination of translated texts illuminated the dynamic nature of the translation process when dealing with homonyms. It showcased the adaptability and creativity of translators in tackling linguistic ambiguities and bridging cultural gaps. Ultimately, the findings underscore the intricate

balance required between linguistic fidelity and cultural relevance in achieving successful translations of lexical homonyms.

Conclusion. In summary, the investigation into translating lexical homonyms within the context of the examined languages has illuminated the inherent complexities and challenges prevalent in multilingual communication. The intricacies of language structure, semantics, and cultural nuances are pivotal considerations in ensuring the precise conveyance of meaning when dealing with homonyms. A nuanced understanding of these complexities empowers translators to employ effective strategies that facilitate the bridging of linguistic and cultural gaps, thereby contributing to accurate and culturally sensitive multilingual communication. The recognition of these challenges underscores the need for ongoing research and exploration in this domain, as it promises to further refine our comprehension of the intricate processes involved in translating homonyms across diverse languages.

REFERENCES.

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения,1980. – 183 с.
2. Клычков, Г.С., Кузьменко, Н.А. К вопросу о приемах установления близости лексических значений слова (омонимия и полисемия) Текст. / Н.А. Кузьменко // Иностранные языки в школе. 1980. — № 6. -С. 8-11.
3. Мастерство перевода. Под ред. А.Г. Гатова. М., Изд-во сов. писатель. 1978 – 238с.
4. Зражевская Т.А., Беляева Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский. М., 1972. – 247 с.
5. Найда, Юджин А.К. Наука переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. – 237 с.
6. Кодухов В.И. Контекст, как лингвистическое понятие //Языковые единицы и контекст. Л., 1983 – 187с.
7. Shadiyeva, S. (2023). DEVELOPMENT OF VISIBLE SKILLS OF STUDENTS IN HIGHER EDUCATION. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5).
8. Shadiyeva, S. (2023). RESEARCH ON THE DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF KINDERGARTEN TEACHERS. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5).
9. Shadiyeva, S. (2023). EXAMPLES OF TYPES OF COMPLEX SENTENCES AND USE IN PRACTICE. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5).
10. Shadiyeva, S. (2023). THE USE OF INTERNET-BASED MATERIALS IN TEACHING READING IN FOREIGN LANGUAGES. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5).
11. Shadiyeva, S. (2023). ADVANTAGES OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE THROUGH GAME. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5).
12. Shadiyeva, S. (2023). TOOLS USED IN EDUCATIONAL TECHNOLOGY IN THE EDUCATIONAL PROCESS. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5).
13. Shadiyeva, S. (2023). DEVELOPING THE LEXIC COMPETENCE OF HIS STUDENTS IN THE CONTEXT OF LINGUISTIC TERMS. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5).
14. Shadiyeva, S. (2023). STUDYING THE EVOLUTIONARY STAGES OF TRANSLATION THEORY. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5). Shadiyeva, S. (2023). RESEARCH ON THE INTEGRATION OF METHODS AND WORK METHODS IN THE PROCESS OF TECHNOLOGICAL EDUCATION IN THE EDUCATION SYSTEM. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5).
15. Shadiyeva, S. (2023). SEMANTIC FIELD RESEARCH IN COMPARATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS OF ENGLISH AND UZBEK. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5).
16. Palvanova, N. B., Shadieva, S. S., Kasimova, D. K., & Izzatullaeva, N. D. (2022). Growing The Efficiency Of The Language Progressive Process And The Basis For Improving The Content Of Teaching. *Journal of Positive School Psychology*, 4174-4177.
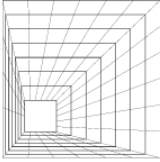
17.   SHADIEVA, S. S. (2021). Features of the use of information technology in teaching foreign languages. *THEORETICAL & APPLIED SCIENCE Учредители: Теоретическая и прикладная наука,(12)*, 770-772.

18.   RAXMANOVA, Y., & SHADIYEVA, S. ISSUES OF TEACHING UZBEK STUDENTS ENGLISH. *ЭКОНОМИКА*, 252-255.

19.   SHADIYEVA, S. STAGES OF WORKING WITH VIDEO MATERIALS IN THE PROCESS OF TEACHING. *ЭКОНОМИКА*, 260-264.